

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 32 (2005)  
**Heft:** 1

## Inhaltsverzeichnis

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Bien de exportación: Cultura

Casi ningún otro país tiene una oferta cultural tan rica y variada como Suiza. Orquestas y teatros subvencionados actúan a lo largo y ancho del país y numerosos museos de primer orden compiten entre sí con colecciones y exposiciones de altísimo nivel. A esto se agrega un calendario de festivales, prácticamente insuperable cualitativa y cuantitativamente. Felizmente Suiza es un país rico y puede permitirse la actividad cultural. Pues quien desea ofrecer cultura occidental de primera clase necesita dinero. Determinadas instituciones – por ejemplo la Ópera de Zúrich – hasta necesitan tanto dinero, que ya no podrían funcionar con su nivel actual sin el apoyo de patrocinadores privados. En el último registro estadístico, realizado en el año 2001, empresas suizas patrocinaban la cultura mediante espónsoring de CHF 320 millones por año.

Además, en épocas de arcas estatales vacías, las mociones de ahorro de los políticos también penden como una espada de Damocles sobre los productores culturales. Así, la corta alharaca de la exposición del artista bernés Thomas Hirschhorn en París conmocionó intensamente la escena cultural suiza. ¿Qué había sucedido? En una exposición subvencionada con CHF 180.000 por Pro Helvetia, Hirschhorn ridiculizó a Suiza, al consejero federal Blocher y a la democracia directa. Esto motivó al Consejo de los Estados a una acción punitiva única hasta el día de hoy: sin más ni menos, redujo en un millón de francos la subvención de Pro Helvetia.

Aunque la opinión unánime de la crítica de arte considere que la exposición parisina de Hirschhorn no se cuenta entre las luminarias del quehacer cultural suizo, la excitación política, y la sanción resultante, provocaron amplias discusiones sobre la libertad artística y – otra vez más – sobre la justificación de la existencia de Pro Helvetia, cuya actuación es cuestionada y discutida reiteradamente por los políticos. Y así, el enojo y la punición del Consejo de los Estados se orientó más bien a la institución cultural de mayor relevancia en Suiza que a las intenciones políticas del artista Thomas Hirschhorn.

El arte y la cultura siempre son discutibles. ¿Qué es arte, qué deja de serlo, cuál es su interpretación correcta, cuál ya no hace justicia a Shakespeare, hasta dónde

puede ir el arte y qué es lo que no debe hacer, hasta dónde puede llegar la libertad de los artistas, o debe ser quizás ilimitada? La crítica también se dirige frecuentemente a Pro Helvetia, que, por sus actividades de fo-



Heinz Eckert

## Existe gran interés por la cultura suiza en todo el mundo.

mento y difusión cultural en Suiza y el mundo, a menudo se ve expuesta forzosamente. La tarea de esta fundación cultural no es fácil, y la evaluación siempre es una cuestión de gustos y de puntos de vista.

Pero a pesar de todas las críticas: la vida cultural suiza es inconcebible sin Pro Helvetia.

El tema de fondo de la presente edición de «Panorama Suizo» analiza, ante todo, las actividades de Pro Helvetia en el extranjero y narra su tarea de embajadora cultural en el mundo entero. En la entrevista, el director de Pro Helvetia, Pius Knüsel, explica qué es lo que desea lograr su fundación y el escritor Martin R. Dean describe las experiencias cosechadas durante sus lecturas en Europa, Asia y los EE.UU. como autor y embajador idiomático invitado por Pro Helvetia. Existe gran interés por la cultura suiza en todo el mundo, constatan unánimemente los transmisores de cultura, los artistas culturales suizos son muy bienvenidos en todas partes. Hay que esforzarse plenamente para seguir aprovechando esta ventaja.

Heinz Eckert

Traducido del alemán.



**ENFOQUE**

Cultura como éxito de exportación **4**

**POLÍTICA**

Paquete de negociaciones con la UE **9**

**FORO**

Enmudeció una radio **10**

**NOTICIAS OFICIALES**

Pasaporte 2003 complementado **12**

**NOTICIAS DE LA OSE**

Suizos del extranjero y Unspunnen **14**

**RETRATO**

El rey de la nieve profunda **16**

**BUZÓN**

**18**



El suizo Dominique Perret se desliza hace 20 años por empinadas laderas de nieve inmaculada y fue nombrado Freerider del Siglo. El esquí freeride se convirtió en un importante pilar del ramo de los deportes invernales.

FOTO DE LA PORTADA: Mark Shapiro

## PANORAMA SUIZO

www.revue.ch

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 32º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 25 ediciones regionales y con una tirada total de más de 360 000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Heinz Eckert (EC), Jefe de la Redacción; Rolf Ribí (RR), Alain Wey (AW), Gabriela Brodbeck (BDK), redactora de las Noticias Oficiales, Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Berna. Del Palacio Federal informa René Lenzin (RL). Traducción: Helga Blöchlíngler (español), Jacques Lasserre (francés), Nicolette Chisholm (inglés) y Georges Manouk.

**Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria:** Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berna 6, Tel. +41 31 356 6110, Fax +41 31 356 6101, PC 30-6768-9.

**Impresión:** Zollikofer AG, CH-9001 St. Gallen.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna.

Número individual CHF 5.–

Internet: <http://www.revue.ch> e-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)